

Роман «Приди, меч!», также известный как «Цзянь Лай — 剑来», написан известным китайским автором Фэнхо Си Чжухоу (烽火戏诸侯).

«Обычный мальчик с духом воина отправляется в наполненное испытаниями путешествие, требующее мужества и отваги. Управляя стихиями и сталкиваясь с грозными противниками, он проходит через легендарные сражения. Его подвиги вдохновляют, символизируя его восхождение от скромных начал к исторической значимости».

Чэнь Чжэнхуа или Фэнхо Си Чжухоу (литературный псевдоним автора), родился в 1985 году в уезде Чунъянь города Ханчжоу провинции Чжэцзян. Член Ассоциации писателей Китая, заместитель председателя Ассоциации интернет-писателей провинции Чжэцзян, председатель Ассоциации интернет-писателей города Ханчжоу, член 12-го Всекитайского комитета молодежной лиги. Его основные произведения включают «Выдающийся молодой господин», «Жизнь монстра Чэнь Эргоу», «Я — жаба», «Персиковый цвет», «Бог спускается в мир смертных», «Путь отважного меча в снегу» и «Приди, меч!».

Произведения активно издаются, записываются аудиокниги, по ним снимают драмы и анимацию.

Автор выбрал необычный литературный псевдоним, где «烽火» (Фэнхо) — сигнальные огни, используемые в древнем Китае для предупреждения о военной опасности. Также может означать «военное время» или «пламя войны». «戏» (Си) — игра, представление, драма, опера. «诸侯» (Чжухоу) — феодальный князь или правитель в древнем Китае, или принц. Так что перевести можно как «Принц военной драмы» или «Принц театра военного времени».

Таким образом, псевдоним создает образ драматического или театрального принца, связанного с темой войны или тревожных времен, либо что автор специализируется на написании драматических произведений о войне или действие его пьес происходит в военное время.

Когда Фэнхо Си Чжухоу составлял план для «Приди, меч!», он выдвинул два требования к книге:

Первая — это его собственное требование: построить целостный, логически последовательный мир сянься (仙侠, жанр китайского фэнтези о бессмертных и боевых искусствах). Несмотря на то, что это вымышленный мир, горести и печали, встречи и разлуки в этом произведении должны быть связаны с реальностью. Это должно вызвать у читателей ряд эмоциональных откликов, а ощущение погружения не должно уступать произведению на реалистичную тему.

Вторая задача — быть «не таким, как все». Фэнхо Си Чжухоу особо подчеркнул эти три слова (в китайском оригинале — «不一样», «бу и ян», что означает «отличающийся», «особенный»).

□□□□

Хочу объяснить, почему я перевела название книги «剑来» как «Приди, меч!», а не «Меч

грядущего», как уже «назвали» дунхуа. Слово 来 (приходить, происходить, наступать) является глаголом направления движения. 来 — индикатор того, что действие приближается к говорящему: кто-то приходит, прибегает, прилетает, грядет и проч. За точку отсчета берется говорящий, и все, что движется к нему — это 来. Поэтому «来» можно перевести как «Приди, меч!» как действие, призыв к говорящему, либо «Меч грядет» — то есть движется куда-то по направлению к нам.

□□□□

Ну и небольшое отступление, почему я взялась за перевод данной истории. В Китае вокруг нее довольно много шумихи: покупаются книги (а их там много томов), тысячи оценок, отзывов, рецензий, фанартов. Фанаты активно ожидают выхода дунхуа, на форумах оживленно обсуждают все последние события и новости.

Англоязычные читатели тоже не безразличны к истории, и также активно ею интересуются.

Но это все, конечно, мишура. Многие громкие проекты бывают провальными. Самое главное, почитав отзывы и рецензии, я надеюсь увидеть до мелочей продуманный мир, шикарную боевку — многие заявляют, что она одна из лучших, ну и интересных, незаурядных персонажей. Не знаю, насколько оправдаются наши ожидания, но я люблю продуманные вещи, а потому хочу перевести «Приди, меч!». Хорошего много не бывает! Благодарю каждого за ваше внимание и поддержку.

Всем приятного чтения! ♥

□□□□

Рецензия на «Приди, меч!» от HongKongFilm

Основная идея «Приди, меч!» Фэнхо Си Чжухоу на самом деле никогда не менялась.

Достоинства и недостатки «Приди, меч!» очень экстремальны, как и его оценки, что заставляет читателей хотеть читать, но они не представляют, чего ожидать.

Что касается того, почему он окутан туманом и заставляет читателей следовать за противоречиями, нельзя не признать мастерство автора в написании. Хотя он часто использует литературные аллюзии, в большинстве случаев у него действительно есть свой стиль в выборе слов и выражений — изысканный и причудливый. Что касается сцен, особенно боевых, честно говоря, в настоящее время мало сетевых писателей могут сравниться с ним — грандиозные, величественные, ослепительные, можно сказать, что масштаб впечатляет.

Хотя «Приди, меч!» — это сетевой роман в жанре сянься, который, возможно, не может считаться высокой литературой и сравниваться со многими известными произведениями,

уровень рассказывания историй Фэнхо определенно первоклассный в мире сетевой литературы.

В огромном мире книги, где доминирует конфуцианство, несмотря на то, что мудрецы установили рамки, полумудрецы установили правила, а мудрецы ритуалов установили законы этикета, мудрецы все еще видят, что вокруг много неправильного, и становится все хуже. Людей, которые говорят разумно, очень мало, а те, кто хочет говорить разумно, часто не могут донести свою мысль. Конечно, это лишь часть общего фона книги, я упомянул только те аспекты, которые легко соотносятся с нынешним миром.

Мир, в котором мы живем, точно такой же. Слишком много людей считают само собой разумеющимся, что «у кого кулак больше, тот и прав». В конечном счете, сила и выгода стали основой того, кто может говорить, и эти два понятия можно смешать: имея выгоду, у вас есть и сила, и наоборот, имея силу, вы легко можете превратить ее в выгоду.

Одна из вещей, которую делает Чэнь Пинъань в книге — это пытается объяснить людям, что правда не зависит от силы кулака. Если то, что вы делаете, правильно, то вы правы, независимо от того, насколько вы слабы. И наоборот, если вы ошибаетесь, то неважно, насколько вы сильны, ошибка есть ошибка.

Однако Чэнь Пинъань в конечном итоге живет в не совсем правильном мире, и даже такую простую и понятную истину никто не хочет слушать. Он может только идти шаг за шагом, и на этом пути его единомышленники — это его друзья, а те, кто готов слушать его рассуждения — его близкие друзья. Когда наступит день, когда его кулак станет сильнее всех в мире, он хочет хорошенько объяснить миру, что истина никогда не менялась.

Возможно, кто-то спросит: если кулак Чэнь Пинъаня станет больше неба, это будет означать, что его правда велика, или это снова подтвердит фразу «у кого кулак больше, тот и прав»?

Истина, которую хочет донести Чэнь Пинъань, никогда не менялась. Прошу всех задуматься об этом и честно ответить самим себе!

<http://tl.rulate.ru/book/24425/4602714>